

Oh! My Lord! I say to my Husband “Please, Remove the Praying Mantis! (Tchi-weo!) or you will be Greatly Hurt! (Da-tcheo!)” ((馳(Tchi) 譽(Ye) 丹(Dan) 靑(Tcheong)) (Tcheonzamun 593rd-608th))

Sangdeog Augustin Kim^{1*}, Hyeonhi Regina Park², K. Daegon-Andrea Kim³, Jiah Anna Kim⁴, Sangmin Lee⁵, Rosa Kim⁶, Alain Hamon⁷, Sohwa Therese Kim⁸

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

²(Former address) Department of Elderly Care and Welfare, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea

³268-3 Dosol-ro, Seo-gu, Daejeon, Republic of Korea

⁴An attaché of Embassy of Republic of Korea in Madagascar, (former address) Département d'Expertise Economique, Université de Paris-Est Creteil, Paris, France

⁵(Former address) Local Public Official Related to Youth Policy, Okcheon, Republic of Korea

⁶A responsible of 'Cité Universitaire de Paris' in France. (former address) Spécialité d'Economie politique, Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales (EHESS), Paris, France

⁷Ingenieur ENSEEIHT, enseignant en mathématiques et informatique. (former address) Ecole Pascale, Paris, France. Eib La Jonchere, Bougival, France

⁸National Federation of Fisheries Cooperatives, 120 avenue des Champs-Élysées, 75008, Paris, France. (former address) Department of French Language and Literature, Seoul Women's University, Seoul, South Korea (Republic of Korea)

*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, ChungchongNam-do, Republic of Korea

Article History

Received: 24.12.2025

Accepted: 20.02.2026

Published: 27.03.2026

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been used very long time as a textbook for the children both in China and in Korea for Chinese characters. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). Tcheonzamun itself means the thousand(千) character(字) essay(文). Recently, several researchers translated the Tcheonzamun poem on the base of Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). The range of this study is sixteen Chinese characters of (Tcheonzamun 593rd-608th). Kim (2023) translated the Tcheonzamun poem through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun. The present researchers used the same method of Kim (2023). The modified pronunciation of Chinese character on Korean language was utilized for the present translation. Somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was used for the present study. The title of this study is ‘Oh! My Lord! I say to my husband “Please, remove the praying mantis! (Tchi-weo!) Or you will be greatly hurt! (Da-tcheo!)” ((馳(Tchi) 譽(Ye) 丹(Dan) 靑(Tcheong)) (Tcheonzamun 593rd-608th)’. <Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >. 593-596 起(Gi) 翦(Zeon) 顏(Pa) 牧(Mog). “그저 파먹어!” Geu-zeo Pa-meog-eo! My husband! The woman whom you liked is not your wife. The terrible woman like the praying mantis, she will do the sole action (Geu-zeo) of destroying you! (Pa-meog-eo!) 597-600 用(Yong) 軍(Kun) 最(Tchoe) 精(Zeong). “용군! 쥐어줘!” Yong-kun! Ziweo-zweo! My wife! No! It is the interesting thing! (Yong-kun!) My wife! Give me in my hands (Ziweo-zweo!) the praying mantis! 601-604 宣(Seon) 威

Copyright © 2026 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim, Hyeonhi Regina Park, K. Daegon-Andrea Kim, Jiah Anna Kim, Sangmin Lee, Rosa Kim, Alain Hamon, Sohwa Therese Kim (2026). Oh! My Lord! I say to my Husband “Please, Remove the Praying Mantis! (Tchi-weo!) or you will be Greatly Hurt! (Da-tcheo!)” ((馳(Tchi) 譽(Ye) 丹(Dan) 靑(Tcheong)) (Tcheonzamun 593rd-608th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 8(2): 46-49. 46

(Wi) 沙(Sa) 漠(Mag). “손위 사마귀!” Son-wi Sa-ma-gwi! My wife! It is the praying mantis (Sa-ma-gwi!) in my hands! (Son-wi). 605-608 馳(Tchi) 譽(Ye) 丹(Dan) 靑(Tcheong). “치위! 다쳐!” Tchi-weo! Da-tcheo! Oh! My Lord! I say to my husband “Please, remove the praying mantis! (Tchi-weo!) Or you will be greatly hurt! (Da-tcheo!)” Here, the praying mantis indicates the woman whom her husband once liked.

Keywords: Oh! My Lord! I say to my husband “Please, remove the praying mantis! (Tchi-weo!) Or you will be greatly hurt! (Da-tcheo!)” ((馳(Tchi) 譽(Ye) 丹(Dan) 靑(Tcheong)) (Tcheonzamun 593rd-608th).

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that the thousand character essay has been used very long time as a textbook for the children both in China and in Korea for Chinese characters. The thousand character essay is called as Tcheonzamun (千字文) in Korea (Han, 1583). Tcheonzamun itself means the thousand(千) character(字) essay(文). Recently, several researchers translated the Tcheonzamun poem on the base of Korean grammar (Park *et al.*, 2021; Kim, 2023). This study was carried out through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Kim, 2023).

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called in Korea as Tcheonzamun (Han, 1583). The range of this study is sixteen Chinese characters of (Tcheonzamun 593rd-608th). Kim (2023) translated the Tcheonzamun poem through Korean pronunciation of Chinese characters on Tcheonzamun. The present researchers used the same method of Kim (2023). The modified pronunciation of Chinese character on Korean language was utilized for the present translation. Somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was used for the present study.

RESULTS AND DISCUSSION

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea (Han, 1583). This work concerns the translation of Tcheonzamun poem on the method of Korean pronunciation of Chinese character (Kim, 2023). The title of this study is ‘Oh! My Lord! I say to my husband “Please, remove the praying mantis! (Tchi-weo!) Or you will be greatly hurt! (Da-tcheo!)” ((馳(Tchi) 譽(Ye) 丹(Dan) 靑(Tcheong)) (Tcheonzamun 593rd-608th)’.

<Number in Tcheonzamun. Chinese character (Pronunciation in Korean language). Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in Korean alphabet. Modified pronunciation of Chinese character on Korean language in English alphabet >

593-596 起(Gi) 翦(Zeon) 頗(Pa) 牧(Mog). “그저 파먹어!” Geu-zeo Pa-meog-eo!

My husband! The woman whom you liked is not your wife. The terrible woman like the praying mantis, she will do the sole action (Geu-zeo) of destroying you! (Pa-meog-eo!)

597-600 用(Yong) 軍(Kun) 最(Tchoe) 精(Zeong). “용쿤! 쥐어줘!” Yong-kun! Ziweo-zweo!

My wife! No! It is the interesting thing! (Yong-kun!) My wife! Give me in my hands (Ziweo-zweo!) the praying mantis!

601-604 宣(Seon) 威(Wi) 沙(Sa) 漠(Mag). “손위 사마귀!” Son-wi Sa-ma-gwi!

My wife! It is the praying mantis (Sa-ma-gwi!) in my hands! (Son-wi).

605-608 馳(Tchi) 譽(Ye) 丹(Dan) 靑(Tcheong). “치위! 다쳐!” Tchi-weo! Da-tcheo!

Oh! My Lord! I say to my husband “Please, remove the praying mantis! (Tchi-weo!) Or you will be greatly hurt! (Da-tcheo!)” Here, the praying mantis indicates the woman whom her husband once liked.

The following is the original writing of this research. It was written in Korean language on 14 February 2026.

에미에게 잘해주그러 잉! (5) – “치위! 다쳐!” 주님 아멘 아멘!

292(5) 에미에게 잘해주그러 잉! (여미한테 잘해줘라 응!).... 처음 쓰기 시작한 날: 2016년 7월 28일. 저 아오스딩이 하는 수업은 실험실에서 하는 경우가 많습니다. 실험실은 좁고 의자에 등받이가 없어서 학생들은 아주 불편하겠지만 제가 실험실을 좋아해서 그 곳에서 수업을 하고 있습니다. 남녀학생 수가 비슷한 우리 학교 학생들이지만 수업에 들어오면, 여학생들은 테이블 두 개 중 보통 한쪽 실험용 테이블에 몰립니다(이 테이블이 공동 책상이 됩니다). 그러면 저는 남학생과 여학생의 수가 비슷하도록 섞어놓습니다. 누구를 위해서 그렇게 하나요? 여학생들을 위해서입니다. 처음 몇 년 동안 지켜봤더니 여학생들이 많은 쪽 테이블은 수업 중에

학생들이 힘이 없어요. 여학생들이 좋고 있거나 맥이 없어요. 그런데 남학생들이 많은 테이블은 남학생들끼리 있어도 좋지 않습니다. 생기가 넘칩니다. 그래서 저는 남학생 여학생 비슷한 숫자로 되게 하고 수업을 합니다. 그리고 저는 우리 남학생들에게 이렇게 말합니다. “앞으로 남편이 될 남학생 여러분, 다음에 결혼하거든 아내를 혼자 놔두지 마십시오. 그렇게 되면 아내가 힘이 빠져 버립니다!”라고요. 이 것이 첫 단계입니다. 어른으로 되어 가는 첫 발자국입니다. 그 다음 단계는 각자가 발견할 일입니다만, 한 가지만 말씀드리자면 제 경우입니다. 결혼후 지금 ‘내 마음에 안들어하는 제 아내 현희 모습’이 실은 결혼 전에는 ‘내가 정말 좋아했던 현희의 밝은 모습’이라는 사실입니다. 현희를 처음 만났을 때 제가 정말 반했던 현희 성격을 제 마음의 원래 자리에 가져다 놓으려고요! 현희는 결혼 전이나 지금이나 변하지 않았어요. 단지 제 마음이 변한 것이지요... 예수님 고맙습니다 천자문 해석에 이렇게 함께 해주시니 정말 기뻐라우(기뻐니다) 아멘! “주님 아멘 고마와라우(고맙습니다)!” 우리 둘의 주님 아멘! 성 하비에르 사제 대축일 2015년 12월 3일. 주님 아멘 고맙습니다! 김 상덕 아오스딩과 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2016년 7월 29일 성녀 마르타 기념일 저녁. 584. “치워! 다쳐!” 주님 아멘 아멘! (605-608 馳(Tchi) 譽(Ye) 丹(Dan) 靑(Tcheong)). 처음 쓰기 시작한 날: 2026년 2월 10일. 손이 더럽구나 나는! 주님 아멘 고맙소잉! 손을 잘 안 씻으니깐 그래요 우리 둘의 예수님 주님 아멘! 마르코 복음 7장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님! 우리 소화 핸드폰 소매치기 안 당하게 해주셔서 고맙소잉! 어제 필립-마리 마틴-피에리브-세실 가족에게 감사해라우 초대해주셔서요 고맙소잉 예수님 아멘! 필립 이야기 들으며 페르시아 말 다시 하라고요 주님 말씀이시지요! 우리 둘의 주님 아멘 고마워요! 주님께서 현희랑 저에게 신혼 1년 삼백 첫날 주십니다 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! 소화의 “엄마 아빠 덕분에 불어를 잘해요!”라는 말이 가슴을 울립니다! 저도 감사해야 해요 “엄니 아버지 덕분에!”라고요. “현희 당신 덕분에! 아오스딩 오빠가.” 우리 둘의 주님 아멘! 고맙구만요! 2026년 2월 10일. 내 뜻 알것지 응! 마르코 복음 7장. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙구만이라요! 안느마리와 프랑스와 (포르제) 집 정말 고맙소잉 따뜻했어라우! 우리 아들 대건안드레아 통역 끝내줘요! 주님께서 현희랑 아오스딩에게 신혼 1년 삼백 두 날 주셨어라우 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉 고맙당께라우! 예수님! 저희 아이들 모습 감사하게 생각했소잉! 안느마리와 프랑스와 애쓰는 모습 보면서요. 우리 현희 안느마리에게 “당신은 천사입니다!”라고 말했어요. “현희야 고마워! 오빠가.” 2026년 2월 11일. 예수님 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 우리 아들 대건안드레아가 저녁식사 고급으로 사줬어라우 주님 아멘 맛있게 먹었어라우 일식집에서요 우리들의 주님 아멘 고맙소잉! 주님께서 이 해석 주셨소잉! 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! “치워! 다쳐!” 주님 아멘 아멘! (605-608 馳(Tchi) 譽(Ye) 丹(Dan) 靑(Tcheong)). 아멘 우리 둘의 하느님 주님 아멘 아멘 고맙소잉! 주님! 맥 387 논문 시작해라우 우리 둘의 하느님 우리 둘의 주님 아멘 고마와라우! 2026년 2월 12일 저녁. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 예수님 아멘 고맙소잉 우리나라 잘 도착했어라우! 우리 소화랑 같이요 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙구만이라요! 우리 대건안드레아는 다른 나라로 출발했을 것입니다. 좋은 해석 주셨습니다 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! “손위 사마귀!” (601-604 宣(Seon) 威(Wi) 沙(Sa) 漠(Mag)). 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 참말로 고마와라우! 켈른 성당에서 주신 선물요 주님 아멘 고맙구만요! 대전 가는 공항 버스 안에서요 주님 아멘! 2026년 2월 14일 저녁. 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고마와라우! “그저 파먹어!” 주셨어라우 우리 둘의 주님 아멘 고맙소잉! (593-596 起(Gi) 翦(Zeon) 顏(Pa) 牧(Mog)). 대전 도착입니다 주님의 이름은 찬미 받으소서 주님 아멘 고맙소잉! 나와준 아연-동혁 커플 고맙네잉! 2026년 2월 14일 저녁. 우리 현희랑 아오스딩의 주님 예수님 아멘 제 직업은 ‘연구자’입니다! 우리 둘의 예수님 주님 아멘 고맙소잉! 우리 둘의 하느님 우리 현희랑 아오스딩의 주님 아멘 고맙소잉! 이 해석 주셨어라우 우리 둘의 예수님 주님 아멘 아멘! “용쿤! 쥐어줘!” 주십니다! (597-600 用(Yong) 軍(Kun) 最(Tchoe) 精(Zeong)). 우리 현희랑 아오스딩의 예수님 주님 아멘 고맙소잉!! 참말로요! “로사야 콩나물 국 맛있게 먹었어! 아빠가.” 2026년 2월 14일 한밤중.

The theme of this study is as follows. 605-608 馳(Tchi) 譽(Ye) 丹(Dan) 靑(Tcheong). “치워! 다쳐!” Tchi-weo! Da-tcheo! Oh! My Lord! I say to my husband “Please, remove the praying mantis! (Tchi-weo!) Or you will be greatly hurt! (Da-tcheo!)” Here, the praying mantis indicates the woman whom her husband once liked.

Our Lord! You have guided two of us, Hyeonhi and Augustin, and our five children for this work! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors thank Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim and Father Jean Blanc and Father Yang_cob Thomas Tchoi and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Kyu-sik Cho and Father Yeongsig Andrea Kang and Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi and Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong Man Yu in Songjeong Seo Elementary school, Professor Sook Ja Nam in JeongGwang middle school, Professor Byeong Hwan Kim and the members of Chosun University High School, Mr Jong Seol Hong and Mrs Sookja Martha Min

and Professor Ik Seok Yun and Professor Tae Song Koh and his wife in Konkuk University, Mrs Kisoong Cecile Song and Miss Kongja Concessa Hong, Professor Yong Kook Kim, Mrs Hiromi Nakano, Mrs Toshie Nakano and Professor Shigekata Yoshida in Nagoya University, Father Wonhwa Joseph Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Father Byungdul Joseph Lee and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, Father Suyoung Daegon Andrea Sin, Professor Hun Ki Jeong and the members of Jungni Middle School, staff sergeant Yong Soon An and the truck driver who rescued Augustin, Professor Alain Bermond and Madame Fasan in INA P-G, Mrs Jongsoon Julia Ko-Mr Hwancheol Petro Choi couple and Okja and Hwansik and Seonju-Pilseong couple and Jieun Agatha and Céline and Ailyne and Zoéline. The authors thank the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet CH. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S.B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.).
- Kim, S.A. (2023). My Darling Hyeonhi, I am not ashamed of hearing your words! (Tcheonzamun 769th-784th). South Asian Res J Human Soc Sci, 5(5): 202-205.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). South Asian Res J Human Soc Sci, 3(5): 340-341.